

АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Насырлаев Анвар Муратович

Преподаватель НГПИ имени Ажинияза

Докторант-соискатель КГУ имени Бердаха

Аннотация: В статье рассматриваются адвербиальные фразеологические единицы в русском и каракалпакском языках, их синтаксическая структура, особенности функционирования и эквивалентность в двух языках. Особое внимание уделяется выявлению сходств и различий в образовании и употреблении фразеологизмов, выполняющих роль наречий. Также анализируется влияние культурных и исторических факторов на развитие этих единиц в обоих языках. Исследование включает сопоставительный анализ и выявление общих закономерностей и специфических особенностей адвербиальных фразеологизмов, что позволяет глубже понять язык как отражение мировоззрения носителей.

Ключевые слова: адвербиальные фразеологические единицы, русский язык, каракалпакский язык, фразеология, синтаксис, эквивалентность, культурные особенности, язык и мышление.

Фразеология как отрасль языкознания исследует устойчивые выражения, которые функционируют как единицы языка и передают смысл, не сводящийся к прямому значению отдельных слов. Одной из интересных категорий таких выражений являются **адвербиальные фразеологизмы** — фразеологические единицы, которые выполняют роль наречий, т.е. обозначают различные признаки действия (место, время, степень, образ действия и т.д.). В русском и каракалпакском языках данные выражения часто имеют схожие значения, но могут различаться по структуре и употреблению.

Синтаксическая структура и функции. Адвербиальные фразеологизмы в русском языке обычно состоят из сочетания глагола, существительного или прилагательного с предлогом. Например, такие выражения, как "на виду", "в полном смысле слова" или "с глазу на глаз", выполняют функцию наречий и уточняют, как, где или когда происходит действие.

В каракалпакском языке аналогичные единицы также включают в себя устойчивые сочетания существительных, глаголов и частиц, но структура может отличаться. Например, фразеологизм **"көз алдында"** (на виду), который в структуре имеет существительное и частицу, будет соответствовать русскому выражению "на виду".

Эквивалентность в русском и каракалпакском языках. Сопоставление адвербиальных фразеологизмов в русском и каракалпакском языках позволяет выделить как явные, так и скрытые параллели между ними. Например, в русском и каракалпакском языках существует ряд эквивалентных фразеологизмов, таких как **"с глазу на глаз"** (рус.) и **"көзбе-көз"** (каракалпак.), оба из которых означают "в лицо", "при личной встрече".

Однако следует отметить, что не все фразеологизмы имеют прямые аналоги в другом языке. Например, выражение **"в два счёта"** (рус.) не имеет точного эквивалента в каракалпакском, что указывает на культурные и исторические различия в образах и восприятии времени.

Культурные и исторические аспекты. Фразеологизмы часто содержат элементы культуры и традиций народа, что отражает мировоззрение носителей языка. В русском языке многие выражения связаны с религиозными или историческими реалиями, например, **"на седьмом небе"** — связано с представлениями о небесах, а в каракалпакском языке встречаются фразеологизмы, связанные с кочевой жизнью и природой. Это различие в контексте использования фразеологизмов может создавать трудности для перевода и понимания.

Сходства и различия. Адвербиальные обороты в каракалпакском и русском языках нами были поделены на 3 группы:

1. Компаративные ФЕ с частично переосмысленным и полностью переосмысленным значением.
2. Качественные ФЕ с частично переосмысленным и полностью переосмысленным значением.
3. Предикативные ФЕ с частично переосмысленным и полностью переосмысленным значением.

Прежде всего, рассмотрим группу компаративных ФЕ с **частично переосмысленным значением.**

Приведем несколько примеров:

Аяғы күйген тауықтай; 'не по себе, не в своей тарелке, как на угольях, как на иголках'; *қойдай жууас* — 'как овечка, безропотно, покорно'.

Приведенные выше ФЕ используются как интенсификаторы глаголов. В этих оборотах, как правило, в большинстве оборотов две значимых лексемы, образность которых и противопоставление придает ФЕ интенсифицирующее значение.

Оборот *суўға түскен пышық* также обладает сильной образностью и интенсифицирует действие, выраженное глаголом. Оборот *суўға түскен пышық* (букв, кошка упавшая в воду) имеет значение человека в унынии, без настроения.

В оборотах с зоонимом *қой* (овца) образ беззащитного создания, безропотно принимающего все удары судьбы, выражен семой 'безропотно, покорно': *қойдай жууас* - 'как овечка, безропотно, покорно'.

В русском языке в группе компаративных оборотов с **частично переосмысленным значением** также представлены обороты с пейоративной и мелиоративной оценкой.

С пейоративной оценкой:

как (будто, точно, словно) баран на новые ворота — 'недоуменно, тупо, не понимая, не соображая ничего; растерянно, глуповато (уставился, смотрит и т. п.)'; (*драть, пороть, сечь*) *как Сидорову козу - прост*, 'жестоко, беспощадно'; *как кошка с собакой* — 'в постоянной ссоре, вражде'; *как угорелая кошка* — 'в исступлении, бессмысленно (бегать, метаться и т. п.)'; *как сонная муха* — 'вяло, неторопливо, еле-еле (делать что-л.)' (о человеке); (*мрут,дохнут*) *как мухи* — 'в огромном количестве'; *как рак на мели* — 'в крайне затруднительном положении'; *как сельдей в бочке* - 'очень много; так, что не пройдешь, не протиснешься (о большом скоплении людей, обычно в каком-л. помещении)'; *как (что) собак нерезаных - прост*, 'очень много (о ком-л.)'; *как черепаха* - 'очень медленно (идти, плестись, тащиться и т. п.)' и другие.

С мелиоративной оценкой:

как с гуся вода с кого-л. (слетать (сходить) как с гуся вода) — 'легко, быстро, бесследно исчезает, забывается и т. п. что-либо кем-л.'; (*жить*) *как птица небесная* - 'беззаботно'; *как рыба в воде* — 'свободно, непринужденно, хорошо (чувствовать себя где-л.)' и другие.

Все перечисленные выше обороты являются целиком образными. В большинстве ФЕ данного структурного типа имеются постпозитивные определения, иногда препозитивные определения, а предлог в составе оборота, как правило, утрачивает свое грамматическое назначение.

Заключение

Таким образом, исследование адвербиальных фразеологических единиц в русском и каракалпакском языках выявляет как схожие, так и уникальные элементы в их функционировании. Сопоставительный анализ этих единиц способствует лучшему пониманию как синтаксических, так и культурных различий между языками, а также дает возможность глубже понять мышление и восприятие мира носителями этих языков.

Литература

1. Бархударов, Л. С. (1992). *Язык и переводы*. М.: Наука.
2. Гальперин, И. Р. (1981). *Фразеология современного русского языка*. М.: Высшая школа.
3. Юлдашева, Н. М. (2004). *Фразеология каракалпакского языка*. Нукус: Каракалпакское издательство.
4. Кузнецов, В. Н. (1993). *Сравнительная фразеология русского и таджикского языков*. М.: Наука.
5. Рахматова, М. (2010). *Особенности фразеологии каракалпакского языка*. Нукус: Каракалпакское издательство.